



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第一辑）

VINGT MILLE LIEUES
SOUS LES MERS

海底两万里

[法] 凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译



• PRICE •
本册仅售
¥ 8.00
六角丛书
• LIUJIAO •

光明日报出版社

VINGT MILLE LIEUES
SOUS LES MERS

海底两万里

[法] 凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译



图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 7

(中外名著榜中榜·第1辑)

ISBN 978-7-80206-477-5

I. 海… II. ①凡…②陈… III. 科学幻想小说 — 法国 — 近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第097449号

中外名著榜中榜 (第一辑)

海底两万里

原著: [法] 凡尔纳

译者: 陈筱卿

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 2040千字 印张: 142.5

版次: 2007年7月第1版 印次: 2007年7月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-477-5

总定价: 85.00元 (全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。



译者简介

陈筱卿，1963年毕业于北京大学西语系法语专业，国际关系学院教授、研究生导师，国家人事部考试中心专家组成员。译作：雨果的《巴黎圣母院》、《海上劳工》，卢梭的《忏悔录》、《新爱洛伊丝》，缪塞的《世纪儿的忏悔》，纪德的《梵蒂冈的地窖》，尤瑟纳尔的《哈德良回忆录》、《北方档案》，雅克·洛朗的《蠢事》，罗曼·罗兰的《名人传》等。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

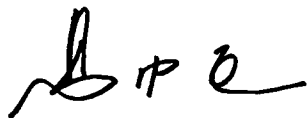
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

儒勒·凡尔纳（1828—1905年）是法国19世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家，特别是作为科幻小说题材的创始人而享誉全世界。

19世纪最后的25年，人们对科学幻想的爱好蔚然成风。这与这一时期物理学、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下，写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人。他们全身心地献身于科学，从不计较个人的物质利益。这位科学幻想小说体裁的创始人笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的探险家、航海家。他是在通过对这些英雄人物的描写，体现当时的知识分子的优秀品质，反映出从事脑力劳动的人与资产阶级的那些一心在投机钻营、贪赃枉法的人的不同。

凡尔纳不同于那些脱离生活的书斋学者，他力图将那些集高度的科学知识和丰富的实践经验于一身的人作为自己的正面人物。譬如他的长篇小说《神秘岛》（1874年）里的中心人物——工程师史密斯就是这样的一个人。他所喜爱的浪漫主义的英雄人物——尼摩艇长也是这样的人。他笔下的英雄人物富于人性，没有种族偏见，憎恨殖民主义者，同情被压迫民族的民族解放斗争。从他的作品中，读者不难看出，他是这样的一个民主主义作家：在他所选择的冒险小说体裁许可的情况之下，他尽可能地去表达自己对于压迫者的憎恨，以及对于体力劳动者和脑力劳动者在平等原则上的团结一致的幻想。

《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的一部力作，讲述的是一位法国博

物学家赴美参加科学考察活动后，正准备返回法国时，应邀登上一艘驱逐舰，参与驱逐盛传的海上“怪物”。然而，博物学家等人非但未能驱逐掉“怪物”，反而被“怪物”所俘获。其实，所谓的怪物，竟是一艘当时尚无人知晓的潜水艇。他们虽身为俘虏，但却受到艇长尼摩的善待，只不过，为了保密的缘故，不许他们离开潜水艇。因此，博物学家一行被迫随潜水艇游历各个海洋。后来，他们几经艰险，终于逃脱，终将这一海底秘密公诸于世。

陈筱卿

[目录]

- 一 飞逝的巨礁 / 1
- 二 赞成与反对 / 3
- 三 随先生尊便 / 6
- 四 内德·兰德 / 9
- 五 向冒险迎去 / 14
- 六 全速前进 / 18
- 七 不知其种属的鲸鱼 / 26
- 八 动中之动 / 32
- 九 内德·兰德的怒火 / 36
- 十 海洋人 / 40
- 十一 鹦鹉螺号 / 47
- 十二 一切都用电 / 51
- 十三 几组数字 / 55
- 十四 黑潮 / 59
- 十五 一封邀请信 / 64
- 十六 漫步海底平原 / 67
- 十七 海底森林 / 69
- 十八 太平洋下四千米 / 71
- 十九 瓦尼可罗群岛 / 74
- 二十 托雷斯海峡 / 77
- 二十一 陆上几日 / 80

- 二十二 尼摩艇长的闪电 / 83
- 二十三 强制性睡眠 / 88
- 二十四 珊瑚王国 / 92
- 二十五 印度洋 / 96
- 二十六 尼摩艇长的新建议 / 100
- 二十七 一颗价值千万的珍珠 / 104
- 二十八 红海 / 112
- 二十九 阿拉伯隧道 / 117
- 三十 希腊群岛 / 123
- 三十一 地中海上的四十八小时 / 128
- 三十二 维哥湾 / 131
- 三十三 失踪的大陆 / 138
- 三十四 海底煤矿 / 143
- 三十五 马尾藻海 / 148
- 三十六 抹香鲸和长须鲸 / 153
- 三十七 大冰盖 / 158
- 三十八 南极 / 163
- 三十九 大事故还是小插曲? / 167
- 四十 缺氧 / 170
- 四十一 从合恩角到亚马逊河 / 175
- 四十二 章鱼 / 178
- 四十三 墨西哥湾暖流 / 182
- 四十四 北纬47度24分,西经17度28分 / 187
- 四十五 大屠杀 / 190
- 四十六 尼摩艇长最后的话 / 195
- 四十七 尾声 / 197

一 飞逝的巨礁

一八六六年出了一件怪异的大事，是一个没人说得清也无法说得清的怪现象。一段时间以来，有好些船只在海上与“一个庞然大物”相遇。那是一个长长的梭子状物体，有时泛着磷光，比鲸鱼的个头儿大，而且速度也比鲸鱼快得多。

在一八六七年的头几个月里，怪物的事似乎已经被遗忘了，不会再被人提起了。但是，就在这个时候，一些新的情况又出现在公众的面前。这一次，已经不再是什么有待解决的科学问题了，而是一个必须加以避免的真真切切的危险。那怪物变成了暗礁，但却是个能飞逝的无法捉住的暗礁。

一八六七年三月五日，蒙特利尔海洋航运公司的莫拉维扬号夜航至北纬 27 度 30 分、西经 72 度 15 分的海面上，右舷尾部撞上了一块礁石，可任何海图上都没有标明这一带海域有此礁石。出事地点被准确地测定、记录下来，而莫拉维扬号也无任何损坏，便继续航行。它是撞到了一处暗礁呢，还是撞到了遇难船只的残骸？无从得知。但是，等到回到船坞进行检查时，才发现船的一部分龙骨已被撞裂。

三个星期后，又发生了类似的故事。

一八六七年四月十三日，海上风平浪静，风向甚宜，斯科蒂亚号正行驶在西经 15 度 12 分、北纬 45 度 37 分的海面上。

下午四点十七分，旅客们正在大厅里用晚餐，突然间，斯科蒂亚号左舷轮后部轻微地撞击了一下。

斯科蒂亚号并没有撞上什么，而是自己被撞到了。撞击似乎非常地轻，所以船上的人都没有因此而有所不安，但是，大家却听见货舱监运

员跑到甲板上来，大声喊叫道：

“船要沉了！船要沉了！”

安德森船长立即下到底舱。他发现五号舱被海水浸入，而且浸水速度很快，说明破口处窟窿很大。安德森船长立即下令停船，并派一名水手潜入水中察看损毁情况。原来船体吃水线以下部分有一个两米宽的大洞，这么大的洞涌进的海水是无法堵得住的。因此，斯科蒂亚号只好在它的几个驱动轮被淹没了一半的情况下，继续行驶着。此时，它距克利尔岬三百海里，所以晚了三天才驶回利物浦，进了公司的船坞。这三天可是让利物浦的人惊恐得够呛。

斯科蒂亚号被架上了干船坞，工程师们开始对它进行检查。他们简直不敢相信自己的眼睛。吃水线下两米半的地方，破了一个有规则的等腰三角形。铁皮上的裂口很整齐，即使使用打孔钻也无法打出这么规则的洞来。如此看来，弄穿这个洞的钻孔工具肯定不是用一般的淬火技术制作的，而且，这个工具用巨大力量冲出来，穿透四厘米厚的铁板，还得倒退出来，这简直令人难以相信。

自此，以前的那一次次海难的不明原因，全都归结到这个怪物的身上。由于这个大怪物的存在，各大洲间的航路变得日益危险，公众坚决地要求，应不惜一切代价，把这头可怕的大怪物从海洋里清除掉。

二 赞成与反对

这些事件发生的时候，我正对美国内布拉斯加州的贫瘠土地进行了一番科学考察之后回来。我预定于五月初返回法国。返国前的这段时间里，我便对我所采集的矿物和动植物标本进行了分类整理。斯科蒂亚号发生意外的时间正好是这个时候。

我到纽约时，这件事被传得沸沸扬扬。

可能的答案只有两个，人们因而分成了观点极其对立的两大派，一派认为是一种力大无穷的怪物，另一派则认为是一艘动力强大的“海下”船。

可是，这后一种假设尽管还算说得过去，但经过对新旧两个大陆的调查，它也站不住脚了。因为某个人要想拥有这样的一种机械，那是不可能的。他是在什么地方建造它的？是什么时候造的？造这么个庞然大物，他又怎么能保守得住秘密呀？

只有一国政府才可能拥有这种破坏力巨大的机器。在人们想尽办法提高武器杀伤力的悲惨时代，某个国家背着别国研发这种可怕的武器是有可能的。然而，各国政府纷纷发表声明，予以否认，所以这种战争机器的假设也就不能成立了。

我抵达纽约后，有些人便专程前来征询我对此事的看法。我曾在法国出版过一部两卷四开本的著作——《海底的秘密》。该书深受学术界重视，而我也因此而成为博物学中这一极其神秘的科学的专家。别人当然要征询我对此事的看法了。我只要是能够否定事情的真实性，我是绝对是要持否定的态度的。可是不多久，我被追逼无奈，只好明确地发表了自己的看法。而且，《纽约先驱论坛报》也给巴黎自然史博物馆教

授、尊敬的皮埃尔·阿罗纳克斯先生发了约稿函，请他对此事发表看法。

我只好也说说自己的看法。我从政治学和科学的角度对这一问题进行了论述，写了一篇内容翔实文章，于四月三十日发表在该报上，在此，我把拙文的摘要抄录如下：

“我对各种不同的假设一一地加以研究之后，由于所有其他的假设都被排除掉了，所以我不得不承认有一种其力量大得惊人的海洋生物存在。我倾向于它属于一种巨大的独角鲸什么的……”

我的文章引起激烈的争论，反响很大。有不少人是赞同我的观点的。而且，该文的结论也给人留下了遐想的空间。人的头脑就喜欢这种对超自然生物的奇思异想的，而海洋正可以为这种遐想提供空间，因为海洋是这类庞大的生物赖以生存繁衍的最佳场所，与之相比，陆地上的动物，如大象和犀牛，简直是小得可怜了。

如果说有些人只是把这件事当做是一个有待解决的纯科学问题的话，那么另有一些人，则主张把这个可怖的怪物从海洋中清除掉，以保证横渡大洋的交通运输的安全。

公众舆论形成之后，美利坚合众国率先发表了声明。纽约已做好准备，组织起一支远征队，前去清除独角鲸。一艘名为亚伯拉罕·林肯号的快速驱逐舰已做好准备，争取尽快远航。各武器库的大门已向法拉格特舰长敞开，他正积极地装备自己的舰艇。

七月三日，终于有了消息，说是从加利福尼亚的旧金山驶往上海的一艘轮船，三个星期前，在太平洋北部水域，又看见了那头独角鲸。

这则消息令群情振奋。法拉格特舰长奉命立即起航，一天都不许耽搁。食物已经装上了船，燃料舱里装满了煤。全体船员已各就各位，只等点火，加温，起锚！

亚伯拉罕·林肯号准备驶离布鲁克林码头的三小时前，我收到了一封信，内容如下：

纽约第五大道饭店

巴黎博物馆阿罗纳克斯教授先生：

如果您愿意随亚伯拉罕·林肯号一同远征，代表法国参加这次探险的话，合众国政府将乐观其成。法拉格特舰长已经为您准备好了一间舱室。

顺致

敬意

海军部部长 J. B. 霍布森

三 随先生尊便

看完这位尊敬的海军部长的信之后三秒钟，我便终于明白了自己的真实心愿，我平生唯一的目标就是要捕捉到这个令人焦虑不安的怪物，把它从这个世界上给清除掉。这可是与我返回祖国的道正好是反方向的呀。

“孔塞伊！”我不耐烦地喊了一声。

孔塞伊是我的仆人。他是个忠心耿耿的小伙子，我每次旅行他都跟着我。由于同我们这些巴黎植物园的学者圈子中的人经常接触，孔塞伊耳濡目染，渐渐地也学到了不少的东西。我觉得他都快成了专家了。他对博物学的分类非常精通。不过，他的学问也仅限于此。他对分类掌握得十分娴熟，其他方面就不行了。小伙子三十岁；我今年已年届四十。

不过，孔塞伊也有个缺点：他过分地拘礼，跟我说话都客气得过分，使用第三人称。

“孔塞伊！”我又叫了一声，一边在准备行装。

孔塞伊来了。

“先生叫我？”他边走进屋里边问。

“是呀，小伙子。帮我准备一下，你自己也准备一下。我们两小时后出发。”

“随先生尊便。”孔塞伊平静地回答。

“一分钟也不能耽误。把我所有的旅行必需品，衣服、衬衫、袜子等，不用数了，尽量地多拿，往我的大箱子里塞。赶快去弄吧！”

“那先生的标本怎么办？”

“以后再说吧。”

“怎么！先生的那些原始兽类、蹄兔目兽类、羚羊属动物以及其他动物的骨骼标本都怎么办呀？”

“先寄存在饭店里吧。”

“那先生的那只活鹿豚呢？”

“我们不在时，请别人给喂喂吧。另外，你让人把我们的那些用于研究的动物想法运回法国去。”

“这么说，我们不回巴黎了？”孔塞伊问。

“你知道，我的朋友，事关那个怪物……就是那头深海独角鲸……我们要把它从海上清除掉……我是《海底的秘密》这本四开两卷本一书的作者，是不能不随法拉格特舰长一起出海的。这任务很光荣，不过……也是个危险的任务！我们不知道要跑到哪儿去寻找它！这种动物可能变化多端，反复无常！可我们仍然得去找它！好在我们有一位胆大心细的舰长！……”

“先生去哪儿，我跟你到哪儿。”孔塞伊回答道。

“你还是好好考虑一下的好！我实不相瞒，这种远航很可能会有去无回的！”

“随先生尊便。”

一刻钟后，我们的箱子收拾停当了。然后，我们到了一层。在大柜台前，我结清了账。我交代饭店的人把用稻草填塞好的动物标本和风干的植物标本邮寄到巴黎。我还留下了些钱，足够让人代喂我的那头鹿豚的。这之后，孔塞伊随我上了一辆马车出发了，到了亚伯拉罕·林肯号停泊的码头。这艘驱逐舰的两个大烟囱正在冒着浓烟，升火待发。

我急匆匆地登上船去，询问法拉格特舰长在哪里。一名水手领着我来到舰楼，我看见了一位气宇轩昂的军官，他向我伸出手来。

“是皮埃尔·阿罗纳克斯先生？”他问我道。

“正是，”我回答道，“您就是法拉格特舰长？”

“是的。欢迎您，教授先生。您的舱室已经准备好了。”

水手把我领到为我准备好的那间舱室去。